

¿Cuál es la mejor versión de Bhagavad Gītā en español?

Naren Herrero

Existen varias traducciones en español, pero algunas de ellas son muy diferentes entre sí o incluso divergentes. A continuación, recomiendo las mejores versiones de Bhagavad Gītā en español y explico por qué.

Leer un **texto clásico de yoga** no es tarea fácil, pues pertenece a otra época y otro lugar (generalmente la India hace cientos o miles de años), con un lenguaje (generalmente sánscrito) y un contexto (cosmovisión índica) que es ideal conocer para poder **comprender mejor la enseñanza**. Partiendo de la base de que (casi) ningún practicante moderno de yoga leemos sánscrito, **dependemos de traducciones** para acercarnos al mensaje original.

Como es bien sabido, aunque el traductor no quiera “traicionar” el original, es **imposible mantener una literalidad objetiva**, pues el solo hecho de presentar el texto a un público a menudo ajeno al contexto índico obliga a realizar ciertos ajustes.

En el caso específico de la **Bhagavad Gītā**, el **texto hindú más difundido**, existen numerosas traducciones al español, algunas de ellas directamente del sánscrito y otras, en cambio, a partir de otras lenguas occidentales (inglés, francés o alemán, sobre todo).

Curiosamente, si bien a nivel gramatical el sánscrito de la **Gītā** es considerado sencillo, su campo semántico es tan vasto que las **interpretaciones posibles** de sus versos **pueden variar grandemente en función de las gafas con las que se analicen**.

Al tratarse de un **texto sobre yoga (yogaśāstra)** en su sentido más amplio, se trata de un libro recomendado y estudiado por todas las escuelas e instructores de haṭha yoga y sus derivados. Este acercamiento a la **Gītā** que, generalmente, es **superficial**, se ve dificultado por la miríada de versiones disponibles y sus, con frecuencia, **visiones divergentes**.

Por ello, es normal escuchar la pregunta **¿cuál es la mejor versión de Bhagavad Gītā?**

Para decepción de muchas personas, esta es una cuestión que no tiene una respuesta única. Para empezar, **depende de varios factores**:

- **Si ya has leído alguna versión anteriormente o no:** no se recomienda la misma versión para un novato total que para alguien que quiere leer una “segunda opinión”.
- **Si te interesa tener el original en sánscrito o no:** esto es útil para quienes queremos conocer (y contrastar) los términos originales en sánscrito, aun cuando la lectura de corrido la hagamos en español.
- **Si quieres comentarios o no:** los comentarios son vitales para entender muchos de los versos del texto, aunque es cierto que “interrumpen” su lectura y no siempre son acertados.
- **Si quieres un texto más bien literal o prefieres la esencia en lenguaje interpretativo:** los textos muy literales, a la vez que fieles a la letra, pueden ser menos agradables estéticamente al lector moderno, mientras que los interpretativos se suelen adaptar mejor al paladar contemporáneo (a riesgo de perder rigurosidad).
- **Si quieres un texto “para leer” o “para estudiar”:** esto es un derivado de lo anterior, siempre recordando que, tradicionalmente, la *Gītā* no es una lectura de ocio, sino un elemento de estudio sagrado.

Dicho todo lo anterior, hay algunas **versiones reputadas en español** que se pueden recomendar, aunque es cierto que es difícil encontrar una que satisfaga todos los requisitos, que, al fin y al cabo, suelen ser muy personales. Veamos **algunas favoritas**:

1. ***Shrimad Bhagavad Guita: Diálogos con lo Eterno***, traducción y comentarios de **Swami Sivananda** ([Editorial Librería Argentina](#)). Es de las versiones más fiables y difundidas, con la legitimidad de un gran maestro y monje hindú del siglo XX. Su enfoque es **netamente espiritual** desde la perspectiva filosófica del *advaita vedānta*. Posee una completa introducción, tiene los versos en sánscrito y es cierto que el **largo comentario puede ser algo técnico para una primera lectura**. Como alternativa, en la misma editorial existe una [versión sin comentarios](#), que también es más barata.

2. ***Bhagavad Gītā: edición bilingüe*** con comentarios de **Roberto Pla** ([Ed. Olañeta](#)) Roberto Pla fue un músico y buscador espiritual español. Su versión se basa en la traducción del profesor y sabio indio Banmali Lahiri (siglo XX), a la que Pla agregó los comentarios. La versión viene acompañada de los versos en sánscrito (por eso es “bilingüe”), una larga introducción y al final unos **útiles anexos explicativos** de cada capítulo. Tiene un **enfoque espiritual muy hermoso** que, a veces – como pequeña crítica – puede ser algo abstracto para no iniciados. La traducción es bastante fiel, al punto de que **muchas palabras sánscritas se dejan sin traducir** (algunas más conocidas que otras, por ejemplo, *dharma, karma, moksha, buddhi, sattva, tamas, rajas, prāṇa, ākāśa, puruṣa*, etc.), aunque suelen tener una **nota explicativa** a pie de página. **Quizá es demasiado sánscrito para una primera lectura** si no estás familiarizado con esa lengua.

3. ***El canto del Señor: Bhagavad-Gītā*** traducida por el indólogo latinoamericano **Fernando Tola** ([Biblioteca Nueva](#)). Esta es la **versión más aséptica** que conozco, desde un **ángulo académico**, sin connotaciones espirituales. De hecho, su breve introducción “histórica” no es especialmente feliz, por tanto, prescindible. No trae el sánscrito original, aunque tiene muchas **notas explicativas a pie de página**, algunas de ellas útiles. Me gusta para **contrastar la literalidad** de la traducción. Hace poco salió una [bonita versión de tapa dura](#) ilustrada con obras clásicas de la literatura india con este texto como base. **Recomendable como segunda versión** para comparar.

4. ***Bhagavad Gita*** traducción de **Juan Mascaró** ([Penguin Classics](#)). Mascaró fue un indólogo y pensador mallorquín que vivió casi toda su vida en Inglaterra. Tradujo el texto del sánscrito al inglés y esa versión, dicen, podría ser **la más vendida en el mundo occidental**. La versión al castellano y al catalán no las hizo él directamente, pero sí las supervisó y mantienen su **espíritu poético**. La suya es una traducción **hermosa de leer**, aunque **no muy literal**, con interpretaciones desde una **visión occidental ecuménica** cercana a la filosofía perenne. La **introducción** del libro es magnífica. Suele ser **muy buena versión para una primera lectura**.

5. ***Bhagavad Gita tal como es***, traducción y comentarios de **Bhaktivedanta Srila Prabhupada** ([The Bhaktivedanta Book Trust](#)). Esta es la versión del fundador de ISKCON (es decir, del “movimiento Hare Krishna”) y es probablemente la más tradicional que podemos encontrar en el mercado hispano. Su enfoque es **hindú ortodoxo** y el comentario se basa en diferentes textos clásicos y sagrados de **corrientes váishnavas**. Cada verso está desglosado **palabra por palabra**, lo cual es maravilloso. Es probablemente el trabajo **más pulido a nivel de sánscrito** y el **enfoque es claramente espiritual**. Como contrapartida, al ser una **mirada muy sesgada** desde una única escuela filosófica hindú (*gauḍīya saṁpradāya*), se pierden muchos matices. El subtítulo “tal como es” de la obra ya nos indica que aquí se nos presenta la “verdadera” versión de los hechos y, desde ese ángulo, tiene un aire de rigidez. **No es ideal para primera lectura.**

6. ***Bhagavadgītā: edición bilingüe*** de **Juan Arnau** ([Ed. Atalanta](#)) La peculiaridad de esta versión a cargo del filósofo valenciano es que el texto está presentado **en prosa** (en lugar de en verso), lo cual hace que su **lectura** sea muy **amena, fluida y natural**. Su escritura es muy elegante y da gusto de leer. Mantiene **bastante fidelidad con el mensaje original**, aunque se toma sus **licencias poéticas**. El enfoque es más bien académico **desde la filosofía sāmkhya**. Asimismo, como en todas las obras de Arnau, el autor hace permanentes referencias al **budismo**, lo cual a veces suena a proselitismo, sobre todo en este texto que es el más hindú de todos. La introducción del libro es **muy erudita** (no apta para novatos) y al final aparece el texto completo en sánscrito. Es buena opción para quienes **no están acostumbrados a leer en verso**.

La lista arriba expuesta no es exhaustiva ni categórica. Existen otras versiones, algunas que **ni siquiera he leído**, otras que tengo pero están **descatalogadas** y no tiene sentido recomendar, y otras versiones que leo en **inglés** y no tienen traducción al español.

Se suele decir que una **gran obra** sigue brillando incluso a través del obstáculo de una mala traducción. Este es el caso de la ***Bhagavad Gītā***, siempre y cuando el lector esté **receptivo**.

La mayoría de las versiones actuales están comentadas por maestros, académicos o pensadores del siglo XX o XXI.

En contraste con esto, la tradición india de comentarios a la *Gītā* siempre se ha sustentado en **glosas clásicas**, especialmente **los tres comentarios más famosos** de los *ācāryas* (maestros) más autoritativos de la tradición del *Vedānta*: **Ādi Śaṅkara** (s. 8), **Śrī Rāmānuja** (s. 11) y **Madhvācārya** (s. 13).

No es un hecho muy difundido que los actuales practicantes de yoga lean estos comentarios, aunque sean justamente **la base de la tradición comentarista**. Uno de los obstáculos es que **casi no existen en lengua española**.

Como excepción, en español tenemos la *Bhagavad Gita con los comentarios advaita de Śaṅkara* edición de **Consuelo Martín** ([Ed. Trotta](#)), un libro que no tengo ni he leído en español. En cuanto a Rāmānujācārya, la versión ya mencionada a cargo de Srila Prabhupada (#5 de la lista) sería la más cercana a su visión. Por buenas fuentes sabemos que pronto saldrá a la luz **una versión que contenga los comentarios de los tres ācāryas clásicos**, pero todavía no podemos dar fechas.